

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

8 AOUT 1946.

PROJET DE LOI

réglant le statut des prisonniers de guerre.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La législation antérieure traite le prisonnier de guerre avec une certaine défaveur en comparaison avec celui qui a continué à combattre.

Cette règle est nécessaire, car l'Armée doit se garantir contre toute reddition injustifiée des combattants, qui ne peuvent se rendre à l'ennemi qu'après avoir épuisé tous leurs moyens de défense.

Mais la reddition du 28 mai 1940 a créé une catégorie spéciale de prisonniers de guerre. Leur capture eut lieu après la fin de la bataille et fut le résultat d'une mesure d'ordre général dont ils ne partagent pas la responsabilité.

De plus, une grande partie de l'armée ayant été libérée en application des desseins de division de la politique ennemie, le sort de ceux qui ont subi la captivité n'en a été que plus pénible. Du côté de ceux qui ont continué à combattre dans les rangs de l'armée ou de la résistance, nos prisonniers ont, pendant ces longues années, matérialisé aux yeux du peuple l'opposition à l'ennemi.

Il convient donc de tenir compte des circonstances exceptionnelles de la capture de ces prisonniers de guerre et, en conséquence, la Nation doit modifier pour eux, dans un sens plus généreux, le statut existant des prisonniers de guerre.

Il importe toutefois de bien préciser que les avantages et les compensations consenties constituent une mesure spéciale, exceptionnellement motivée par les raisons précitées et d'éviter qu'un texte légal ne puisse modifier en

8 AUGUSTUS 1946.

WETSONTWERP

houdende regeling van het statuut
der krijgsgevangenen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

De vroegere wetgeving behandelt den krijgsgevangene met een zekere ongunst in vergelijking met hem die is blijven strijden.

Deze regel is noodig, want het Leger moet waarborgen nemen tegen alle ongerechtvaardigde overgave der strijders, die zich slechts aan den vijand mogen overgeven nadat al hun verdedigingsmiddelen uitgeput zijn.

De capitulatie van 28 Mei 1940 heeft echter een bijzondere categorie van krijgsgevangenen doen ontstaan. Hun gevangenneming had plaats na het einde van den slag en ze was het gevolg van een algemeenen maatregel waarvoor zij niet medeverantwoordelijk zijn.

Daarenboven, wijl een groot deel van het leger ontslagen geworden was bij toepassing van de verdeelingsoogmerken van 's vijands politiek, was het lot des te pijnlijker voor hen die de gevangenschap hebben ondergaan. Naast degenen die voortgestreden hebben in de rangen van het Leger of van den Weerstand, hebben onze gevangenen gedurende die lange jaren, in de oogen van het volk, het verzet tegen den vijand belichaamd.

Er dient dus rekening gehouden met de buitengewone omstandigheden van de gevangenneming dezer krijgsgevangenen en de Natie moet, bijgevolg, het bestaand statuut der krijgsgevangenen voor hen in een milderen geest wijzigen.

Het is echter noodig wel te bepalen dat de toegestane voordeelen en compensaties een op voormelde redenen gegronnen specialen maatregel uitmaken, en te vermijden dat een wettekst iets kunne wijzigen aan het begrip van

G.

quoi que ce soit la notion du devoir au combat tel qu'il est défini par les plus saines et les plus anciennes traditions militaires. Toute ambiguïté à ce sujet serait dangereuse pour l'avenir.

Tel est l'objet du présent projet de loi.

Les articles 1^{er} et 2 déterminent ceux des prisonniers auxquels la nouvelle loi doit s'appliquer.

L'article 1^{er} écarte, d'une part, les prisonniers de la capitulation dont la conduite et la manière de servir n'ont pas été irréprochables, et admet, d'autre part, au bénéfice du statut, ceux qui ont été capturés honorablement sur le champ de bataille avant la capitulation, condition qui sera établie par les commissions d'enquête prévues par les lois du 15 septembre 1924 et du 27 juillet 1934.

L'article 2 étend en outre le bénéfice de la loi à certains cas spéciaux et en particulier aux sujets belges de 16 à 45 ans ayant répondu à l'appel du Gouvernement et qui ont été emmenés comme prisonniers de guerre par l'ennemi ou internés en pays neutre.

Les articles 4 à 16 se bornent à consacrer les mesures qui ont été prises et exécutées pendant l'occupation. Il s'agit uniquement de mesures d'un intérêt rétrospectif et qui ne créent aucune charge nouvelle pour le Trésor.

Article 17. — Les anciens règlements accordent aux prisonniers de guerre appointés le bénéfice du traitement à l'exclusion de toute indemnité.

Les mesures prises sous l'occupation, qui font l'objet des articles 4 à 16, dérogent à ce principe en accordant aux prisonniers de guerre le bénéfice de certaines indemnités.

Les prisonniers avaient en outre exprimé le désir de se voir accorder en particulier les indemnités de marche et de séparation. L'octroi de ces indemnités eût entraîné une dépense de l'ordre de 1.800.000.000 de francs pour le Trésor. Estimant que le principe de l'octroi de telles indemnités ne se justifiait pas et devant l'importance de la dépense, le Gouvernement n'a pas cru pouvoir donner satisfaction aux intéressés.

Toutefois, étant donné que les prisonniers ont été séparés de leur famille et que ces dernières se sont trouvées dans la nécessité d'envoyer des colis, l'article 17 prévoit l'octroi aux intéressés d'une indemnité de charge alimentaire fixée à 100 francs par mois de captivité jusqu'au 1^{er} septembre 1944. Cette indemnité n'est toutefois accordée qu'à ceux qui ont subi une captivité d'au moins 12 mois.

Si le montant de l'indemnité accordée ne paraît pas être en rapport avec le coût actuel de la vie, il convient de remarquer que pendant la durée de la captivité les familles des soldats non de carrière ont perçu des allocations mensuelles variant de 600 à 1.400 francs suivant la période envisagée et qu'après leur libération, ils ont perçu des arriérés s'élevant en moyenne de 10.000 à 12.000 francs.

Article 18. — Les prisonniers de guerre non de carrière,

den plicht in het gevecht, zooals hij door de gaafste en oudste militaire tradities wordt omschreven. Elke dubbelzinnigheid ten deze ware gevaarlijk voor de toekomst.

Zulks is het voorwerp van dit ontwerp van wet.

Artikelen 1 en 2 bepalen op welke krijgsgevangenen de nieuwe wet dient toegepast.

Eensdeels wraakt artikel 1 die gevangenen van de capitulatie wier gedrag en wijze van dienen niet onberispelijk zijn geweest, en anderdeels verleent het 't voordeel van het statuut aan degenen die vóór de capitulatie eervol op het slagveld werden gevangengenomen, welke voorwaarde zal worden vastgesteld door de onderzoekscommissies, voorzien bij de wetten van 15 September 1924 en 27 Juli 1934.

Bij artikel 2 wordt het voordeel van de wet daarenboven verleend in sommige bijzondere gevallen, inzonderheid aan de Belgische onderdanen van 16 tot 45 jaar die den oproep der Regeering beantwoord hebben en door den vijand als krijgsgevangenen medegevoerd of in een onzijdig land geïnterneerd werden.

Artikelen 4 tot 16 beperken er zich toe de maatregelen te bekrachtigen welke tijdens de bezetting getroffen en uitgevoerd werden. Het geldt alleen maatregelen van retrospectief belang, welke geenerlei nieuwe lasten voor de Schatkist medebrengen.

Artikel 17: de vroegere reglementen verleen aan de weddetrekkende krijgsgevangenen het voordeel van de wedde, met uitsluiting van om 't even welke vergoeding.

De onder de bezetting getroffen maatregelen, die het voorwerp zijn van de artikelen 4 tot 16, wijken van dit principe af door aan de krijgsgevangenen het voordeel van zekere vergoedingen toe te kennen.

De gevangenen hadden bovendien den wensch uitgedrukt in 't bijzonder de marsch- en scheidingsvergoedingen te bekomen. De toekenning van deze vergoedingen zou voor de Schatkist een uitgave van omtrent 1.800.000.000 frank hebben medegebracht. Oordeelende dat het principe der toekenning van dergelijke vergoedingen niet kon gerechtvaardigd worden en gelet op de belangrijkheid der uitgave, heeft de Regeering gemeend aan de belanghebbenden geen voldoening te kunnen geven.

Edoch, aangezien de gevangenen van hun gezin gescheiden geweest zijn en daar deze gezinnen zich in de noodzakelijkheid bevonden hebben pakjes op te sturen, voorziet artikel 17 de toekenning, aan de betrokkenen, van een vergoeding voor onderhoudslast van 100 frank per maand gevangenschap tot den 1^{er} September 1944. Deze vergoeding wordt echter slechts toegekend aan degenen die ten minste 12 maanden gevangenschap ondergaan hebben.

Wel is waar schijnt de toegekende vergoeding niet overeen te stemmen met de huidige levensduurte, doch er dient opgemerkt dat de gezinnen der niet-beroepsmilitairen, gedurende dezer gevangenschap, maandelijksche toelagen van 600 tot 1.400 frank — volgens de beschouwde periode — ontvangen hebben en dat zij, na hun bevrijding, achterstallen ten bedrage van gemiddeld 10.000 tot 12.000 frank hebben getrokken.

Artikel 18: de krijgsgevangenen niet-beroepsmilitairen die

rentrant après cinq ans de captivité, ne retrouvent plus, en général, les vêtements civils qui leur sont nécessaires pour reprendre leur vie normale. L'article 18 prévoit l'octroi des fournitures leur permettant de se rééquiper.

Article 19. — Les ayants droit des militaires prisonniers de guerre ont pu bénéficier d'avances sur traitement. Les dispositions prises en ce sens sous l'occupation n'étaient valables que jusqu'au 31 octobre 1945.

L'article 19 permet au Ministre de la Défense Nationale de fixer le montant des avances à accorder à ces ayants droit dans le cas où des prisonniers n'auraient pas rejoint leur famille à la date précitée.

L'article 1^{er} de la loi du 24 juillet 1939 dispose que le contrat de louage de services des militaires rappelés n'est que suspendu pendant la durée de leur présence sous les armes. En étendant cette disposition à tous les prisonniers sans distinction, l'article 21 règle deux points spéciaux d'application. Il n'est pas possible de laisser l'employeur dans une trop longue incertitude au sujet du retour possible de ses ouvriers ou employés ex-prisonniers de guerre. Ces derniers devront donc notifier dans un délai de 3 mois, leur intention de reprendre le travail chez leur employeur.

D'autre part, la durée d'un contrat de travail ou d'emploi, peut avoir une répercussion sur le délai de congé à donner pour mettre fin au contrat. Lorsqu'un contrat a été interrompu pendant plus de 5 ans, les deux périodes ne peuvent s'ajouter pour déterminer la durée du congé du préavis. Le projet désire éviter que cette règle ne joue contre les prisonniers et, c'est pourquoi, il dispose que le contrat de travail est censé continuer ses effets sans interruption pendant toute la captivité.

*
**

Les prisonniers avaient présenté un certain nombre de desiderata qu'il n'a pas été jugé nécessaire de reprendre dans le présent projet de loi. Ces vœux sont en effet comblés soit par des lois existantes, soit par des projets actuellement à l'étude, qui s'appliquent ou s'appliqueront non seulement aux prisonniers de guerre, mais également à d'autres catégories de personnes.

Il s'agit en particulier de l'octroi de facilités à accorder aux étudiants en matière d'examens académiques et de concours universitaires. Il existe déjà une législation sur la matière, en vertu de laquelle les étudiants peuvent bénéficier de la dispense de la fréquentation des cours, de la réduction de la durée des études et de sessions spéciales d'examen. Ils ont droit à ces faveurs pendant une période égale à la durée normale de leurs études et ce à dater du retour dans leur foyer.

Il s'agit en outre de la réintégration dans leurs emplois et fonctions de tous les prisonniers qui étaient avant la guerre au service d'une administration ou d'un service

na 5 jaar gevangenschap terugkeeren, vinden over 't algemeen niet meer de burgerkleederen welke zij noodig hebben om hun normaal leven te hervatten. Artikel 18 voorziet het verleen van de benodigdheden voor hun heruitrusting.

Artikel 19: de rechthebbenden van de krijgsgevangen militairen hebben voorschotten op wedde kunnen verkrijgen. De schikkingen, gedurende de bezetting in dien zin getroffen, waren slechts geldig tot 31 October 1945.

Artikel 19 laat aan den Minister van Landsverdediging toe het bedrag vast te stellen van de voorschotten welke aan die rechthebbenden dienen verleend ingeval er gevangenen zich op voormelden datum niet bij hun gezin mochten gevoegd hebben.

Artikel 1 der wet van 24 Juli 1939 bepaalt dat het contract van huur van diensten der wederopgeroepen militairen slechts geschorst is gedurende hun aanwezigheid onder de wapens. Wijl artikel 21 deze bepaling van toepassing maakt op al de gevangenen zonder onderscheid, regelt het twee bijzondere punten van toepassing. Het is niet mogelijk den werkgever te lang in de onzekerheid te laten omtrent den mogelijken terugkeer van zijn werklieden of bedienden, oudkrijgsgevangenen. Deze laatsten moeten dus, binnen een termijn van drie maanden, kennis geven van hun voornemen het werk bij hun werkgever te hervatten.

Daarenboven kan de duur van een arbeids- of dienstcontract een terugslag hebben op den opzegtermijn, welke dient gegeven om een einde te maken aan het contract. Wanneer een contract gedurende meer dan 5 jaar onderbroken is geweest, mogen de twee periodes niet bijeengevoegd worden om den duur van den opzegtermijn te bepalen. Het ontwerp streeft er naar te vermijden dat deze regel zich tegen de gevangenen keere en daarom bepaalt het dat het arbeidscontract geacht wordt zonder onderbreking voort uitwerking te hebben tijdens den ganschen duur der gevangenschap.

*
**

De gevangenen hadden een zeker aantal desiderata voorgelegd welke men niet noodig heeft geacht in dit wetsontwerp op te nemen. Aan deze wenschen is inderdaad voldaan, hetzij door bestaande wetten, hetzij door ontwerpen die thans ter studie liggen en niet alleen op de krijgsgevangenen, doch eveneens op andere categorieën van personen van toepassing zijn of zullen zijn.

Het geldt in 't bijzonder het verleen van faciliteiten aan de studenten, inzake academische examens en hoogeschoolwedstrijden. Er bestaat reeds een desbetreffende wetgeving, krachtens welke de studenten het voordeel kunnen genieten van de vrijstelling van het bijwonen der cursussen, van de verkorting van den duur der studiën, en van de bijzondere examenzittingen. Zij hebben recht op deze gunsten gedurende een periode gelijk aan den normalen duur van hunne studiën en zulks van af den terugkeer in hunne haardstede.

Daarenboven gaat het er om al de gevangenen welke voor den oorlog in dienst waren bij een administratie of bij een openbaren dienst, in hun betrekkingen en functies te

public et de la conservation de leurs droits à l'avancement pendant la durée de leur captivité, ainsi que de l'octroi d'un droit de priorité pour l'accession aux emplois publics. Un projet de loi est actuellement à l'étude pour régler cette question dans son ensemble dans le même esprit que la loi du 3 août 1919, modifiée par celle du 21 juillet 1924.

Les prisonniers avaient également demandé que le statut précise que le temps passé en captivité doit compter double dans le calcul de la pension d'ancienneté. C'est là une règle qui résulte des lois coordonnées sur les pensions militaires, dont l'article 51 prévoit spécialement le cas des prisonniers de guerre et des internés.

Enfin, les prisonniers avaient demandé que leur statut leur accorde le bénéfice de l'article 3 de la loi du 24 juillet 1939 qui suspend tous les délais en matière civile, commerciale, fiscale, administrative et pénale. Cet avantage leur a été accordé par des arrêtés du 6 juin 1942 et du 18 janvier 1944 restés temporairement valables jusqu'au 15 février 1946. Ceci rend inutile une disposition nouvelle à cet égard.

Le Ministre de la Défense Nationale,

herstellen en hun rechten op de bevordering tijdens den duur hunner gevangenschap te handhaven, alsmede hun een prioriteitsrecht voor den toegang tot de openbare betrekkingen te verleenen. Thans ligt een wetsontwerp ter studie, hetwelk ten doel heeft deze kwestie in haar geheel te regelen in denzelfden geest als de wet van 3 Augustus 1919, gewijzigd bij die van 21 Juli 1924.

De gevangenen hadden eveneens gevraagd dat het sta-tuut zou bepalen dat de in gevangenschap doorgebrachte tijd dubbel moet tellen bij de berekening van het ancienniteitspensioen. Zulks is een regel die voortvloeit uit de samengeschakelde wetten op de militaire pensioenen, waarvan artikel 51 in 't bijzonder het geval der krijgsgevangenen en geïnterneerden voorziet.

Ten slotte hadden de gevangenen gevraagd dat hun sta-tuut hun het voordeel verleene van artikel 3 der wet van 24 Juli 1939, waarbij alle termijnen in burgerlijke, commercieele, fiscale, administratieve en strafzaken geschorst worden. Dit voordeel werd hun verleend bij besluiten van 6 Juni 1942 en 18 Januari 1944, welke tijdelijk geldig gebleven zijn tot 15 Februari 1946. Derhalve is een nieuwe desbetreffende bepaling nutteloos.

De Minister van Landsverdediging,

DE FRAITEUR.

PROJET DE LOI

CHARLES,

Prince de Belgique, Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, SALUT!

Sur la proposition du Ministre de la Défense Nationale et de l'avis des Ministres réunis en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Projet de loi dont la teneur suit sera présenté en Notre nom aux Chambres législatives.

CHAPITRE I.

Dispositions applicables à tous les prisonniers de guerre.

ARTICLE PREMIER

La présente loi est applicable aux prisonniers de guerre de 1940-1945 qui ont eu durant la campagne, la captivité

WETSONTWERP

KAREL,

Prins van België, Regent van het Koninkrijk,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

Op de voordracht van den Minister van Landsverdediging en op advies van de in Raad vergaderde Ministers,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUTEN :

Het ontwerp van wet, waarvan de tekst volgt, zal in Onzen naam bij de Wetgevende Kamers worden ingediend.

HOOFDSTUK I.

Bepalingen toepasselijk op al de krijgsgevangenen.

EERSTE ARTIKEL.

Deze wet is toepasselijk op de krijgsgevangenen van 1940-1945 wier gedrag en wijze van dienen, gedurende

ou sous l'occupation, une conduite et une manière de servir irréprochables, tant au point de vue militaire que civique.

ART. 2.

Sont assimilés aux prisonniers de guerre et peuvent donc bénéficier des avantages qui sont accordés à ces derniers :

- a) les militaires internés en pays neutre ;
- b) les sujets belges de 16 à 45 ans ayant répondu à l'appel du Gouvernement belge le 10 mai 1940, les ouvriers civils salariés des établissements et services de l'armée, les sujets étrangers ayant pris du service dans l'Armée belge après le 10 mai 1940, pour autant qu'ils aient été emmenés comme prisonniers de guerre par l'ennemi ou internés dans un pays neutre.

ART. 3.

Il est créé une carte spéciale dénommée « Carte du prisonnier de guerre 1940-1945 ». Le Ministre de la Défense Nationale fixera les détails relatifs à l'établissement et à la délivrance de cette carte.

ART. 4.

Tous les militaires soldés faits prisonniers de guerre suites aux opérations de 1940, sont admis d'office au régime du traitement suivant les modalités prévues à l'article 11 ci-après. Ils continuent à bénéficier de cette situation pendant le congé de repos, les hospitalisations et congés de convalescence résultant de la captivité.

ART. 5.

Pour pouvoir bénéficier des dispositions de l'article 4 de la présente loi, le prisonnier qui n'était pas en captivité au 1^{er} juillet 1941 doit avoir à son actif au moins treize mois de captivité.

Sont assimilés aux prisonniers remplissant cette condition :

1) Les militaires soldés qui, postérieurement au 31 mai 1940 comptent au moins treize mois d'hospitalisation soit en Allemagne, soit en Belgique à l'intervention de l'autorité occupante, de la Direction des Soins Spéciaux créée par l'arrêté du 10 avril 1941, du Service de Santé de l'Armée, de la Croix Rouge de Belgique ou de tout autre organisme ou autorité qui seront déterminés par le Ministre de la Défense Nationale.

2) Les militaires soldés dont la durée de captivité au titre de prisonnier de guerre jointe, le cas échéant, à celle d'une hospitalisation survenue à l'intervention des autorités ou organismes dont il est question au 1) ci-dessus, donne un total d'au moins treize mois, comptés à partir du 1^{er} juin 1940 au plus tôt.

den veldtocht, de gevangenschap of de bezetting, zoowel in militair als in burgerlijk opzicht onberispelijk waren.

ART. 2.

Worden gelijkgesteld met de krijgsgevangenen en kunnen dus de aan deze laatste verleende voordeelen genieten :

- a) de in een onzijdig land geïnterneerde militairen ;
- b) de Belgische onderdanen van 16 tot 45 jaar die op 10 Mei 1940 den oproep van de Belgische Regeering hebben beantwoord, de loontrekkende burgerlijke werklieden der inrichtingen en diensten van het leger, de vreemde onderdanen die na 10 Mei 1940 dienst genomen hebben bij het Belgische leger, voor zoover zij als krijgsgevangenen door den vijand medegevoerd of in een onzijdig land geïnterneerd werden.

ART. 3.

Er wordt een bijzondere kaart, met name « Kaart van den krijgsgevangene 1940-1945 », ingevoerd. De Minister van Landsverdediging bepaalt de bijzonderheden betreffende het opmaken en afleveren van deze kaart.

ART. 4.

Al de soldijtrekkende militairen welke ingevolge de operaties van 1940 krijgsgevangen werden genomen, worden ambtshalve tot het weddestelsel toegelaten volgens de bij verderstaand artikel 11 voorziene modaliteiten. Zij blijven het voordeel van dien toestand genieten gedurende het rustverlof, de opnemingen in het hospitaal en de hersterverloven, voortspruitende uit de gevangenschap.

ART. 5.

Om het voordeel te kunnen genieten van de bepalingen van artikel 4 dezer wet, moet de gevangene, die op 1 Juli 1941 niet in gevangenschap was, ten minste dertien maanden gevangenschap kunnen doen gelden.

Zijn gelijkgesteld met de gevangenen die deze voorwaarden vervullen :

1) De soldijtrekkende militairen die, na 31 Mei 1940, ten minste 13 maanden verbleven hebben in een hospitaal, hetzij in Duitschland, hetzij in België door de tussenkomst van de bezettende overheid, van de bij het besluit van 10 April 1941 ingestelde Directie Speciale Verzorging, van den Gezondheidsdienst van het Leger, van het Roode Kruis van België, of van om 't even welke andere organismen of overheden die door den Minister van Landsverdediging zullen worden bepaald.

2) De soldijtrekkende militairen van wie de duur der gevangenschap als krijgsgevangene, eventueel gevoegd bij den duur van het verblijf in een hospitaal door tussenkomst der overheden of organismen waarvan sprake onder venstaand 1), een totaal geeft van ten minste 13 maanden, gerekend van af 1 Juni 1940 ten vroegste.

ART. 6.

Le passage du régime de la solde à celui du traitement a lieu à la date du 1^{er} juillet 1941 pour les militaires faits prisonniers avant cette date. Il a lieu, pour les autres, à partir du premier mois qui suit celui au cours duquel ils se trouvent dans les conditions requises.

ART. 7.

Les services accomplis sous le régime de la solde par les militaires admis au régime du traitement en vertu de la présente loi n'entrent pas en ligne de compte pour la détermination du premier traitement et des augmentations intercalaires subséquentes. La première de ces augmentations ne pourra être allouée avant que le militaire intéressé n'ait atteint l'âge de 19 ans.

ART. 8.

Les prisonniers de guerre qui sont membres appointés ou salariés, définitifs ou temporaires, du personnel de l'Etat, des provinces, des communes, des établissements publics dépendant de l'Etat ou subordonnés aux provinces ou aux communes, des associations de communes, des régies, de la Société Nationale des Chemins de Fer belges et de la Société Nationale des Chemins de fer vicinaux bénéficient pendant leur captivité de leurs rémunérations normales d'activité civile à charge de l'administration dont ils relèvent.

Toutefois, si ces rémunérations sont *inférieures* à celles accordées par la présente loi, les intéressés peuvent en outre, à leur demande, obtenir le paiement de la différence, à l'intervention du Ministère de la Défense Nationale.

ART. 9.

Le Ministre de la Défense Nationale accorde à tout militaire prisonnier de guerre rentrant de captivité après le 1^{er} janvier 1942 un congé de repos de trois mois au plus.

ART. 10.

Si le bénéficiaire du congé de repos appartient au personnel appointé ou salarié, définitif ou temporaire de l'Etat, des provinces, des communes, des établissements publics dépendant de ou subordonnés aux provinces ou aux communes, des régies, de la Société Nationale des Chemins de Fer Belges ou de la Société Nationale des Chemins de Fer Vicinaux, il a droit, pendant ce congé, à ses rémunérations normales d'activité. Lorsque ces rémunérations civiles sont inférieures aux rémunérations militaires, l'intéressé aura droit, en outre, à la différence entre les deux traitements et ce, à charge du Département de la Défense Nationale. Ce congé de repos n'entre pas en ligne de compte dans la supputation des absences préalables à la mise en disponibilité éventuelle.

ART. 6.

De overgang van het soldij- naar het weddestelsel heeft plaats op datum van 1 Juli 1941, voor de militairen die vóór dien datum werden gevangen genomen. Voor de anderen gebeurt zulks te rekenen van den 1^{er} der maand volgende op die tijdens welke zij aan de gestelde voorwaarden voldoen.

ART. 7.

De diensten, onder het soldijstelsel volbracht door de militairen die krachtens deze wet tot het weddestelsel worden toegelaten, komen niet in aanmerking bij het bepalen van de eerste wedde en de navolgende tusschenverhoogen. De eerste van deze verhoogen kan niet verleend worden voordat de betrokken militair den leeftijd van 19 jaar heeft bereikt.

ART. 8.

De krijgsgevangenen die vaste of tijdelijke wedde- of loontrekkende leden zijn van het personeel van den Staat, de provincies, de gemeenten, de van den Staat afhangende of aan de provincies of gemeenten ondergeschikte openbare instellingen, de vereenigingen van gemeenten, de regieën, de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen en de Nationale Maatschappij van Buurtspoorwegen, genieten, gedurende hun gevangenschap, de aan hun burgerlijke activiteit verbonden normale bezoldiging ten bezware van de administratie waartoe zij behooren.

Indien deze bezoldiging echter *lager* is dan die welke bij deze wet wordt verleend, kunnen de belanghebbenden bovendien, op hun aanvraag, de betaling van het verschil door tusschenkomst van het Ministerie van Landsverdediging bekomen.

ART. 9.

De Minister van Landsverdediging verleent aan elken krijgsgevangen militair, die na 1 Januari 1942 uit gevangenschap terugkeert, een rustverlof van ten hoogste drie maanden.

ART. 10.

Behoort de rechthebbende op een rustverlof tot het vast of tijdelijk wedde- of loontrekkend personeel van den Staat, de provincies, de gemeenten, de van den Staat afhangende of aan de provincies of gemeenten ondergeschikte openbare instellingen, de regieën, de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen of de Nationale Maatschappij van Buurtspoorwegen, dan heeft hij, gedurende dit verlof, recht op zijne normale activiteitsbezoldiging. Wanneer deze burgerlijke bezoldiging lager is dan de militaire bezoldiging, heeft de belanghebbende bovendien recht op het verschil tusschen de twee wedden, zulks ten bezware van het Departement van Landsverdediging. Dit rustverlof komt niet in aanmerking bij het berekenen van den duur der afwezigheid welke de eventuele terbeschikkingstelling voorafgaat.

ART. 11.

A partir du 1^{er} juillet 1940 et jusqu'à la fin de leur congé de repos, les officiers de l'active et de la réserve, ainsi que les militaires de rang subalterne de carrière appointés, prisonniers de guerre, bénéficieront, le cas échéant, des indemnités d'études et de résidence.

Les militaires de rang subalterne, non de carrière, appointés, prisonniers de guerre, bénéficient de l'indemnité de résidence à partir de la date de leur admission au traitement et jusqu'à la fin de leur congé de repos.

ART. 12.

Les militaires de rang subalterne non de carrière, prisonniers de guerre, admis au régime du traitement en vertu de la présente loi, ont droit, pour toute la durée de leur captivité et de leur congé de repos, à l'indemnité de naissance et à l'indemnité de logement prévues pour les militaires de carrière par le règlement déterminant les droits des officiers et des militaires de rang subalterne aux diverses allocations et prestations.

ART. 13.

La localité envisagée pour l'octroi des indemnités de résidence et de logement est celle du lieu de la résidence effective de la famille du prisonnier pendant la captivité de l'intéressé et celle de la résidence effective du militaire pendant son congé de repos.

ART. 14.

Les militaires, non de carrière, prisonniers de guerre, ont droit jusqu'à la fin de leur congé de repos, aux indemnités de famille, sous déduction des allocations familiales perçues éventuellement à l'intervention d'une caisse de compensation pour allocations familiales.

Ces indemnités sont dues aux officiers de réserve à partir du premier du mois où ils ont été faits prisonniers mais au plus tôt à partir du 1^{er} juillet 1940. Elles sont dues aux militaires de rang subalterne non de carrière à partir de la date de leur admission au régime du traitement.

ART. 15.

Les officiers (de l'active et de la réserve), les militaires de rang subalterne appointés (de carrière et non de carrière) bénéficieront pendant leur hospitalisation et leur congé de convalescence (conséquences de la captivité) des traitements et indemnités auxquels ils peuvent prétendre pendant la captivité.

ART. 16.

Les traitements dus pour la période de captivité et du congé de repos sont soumis à la retenue de 1 % pour soins médicaux et pharmaceutiques.

ART. 11.

Met ingang van 1 Juli 1940 en tot het einde van hun rustverlof genieten de officieren van het actief leger en van de reserve, alsmede de weddetrekkende beroepsmilitairen van lageren rang; krijgsgevangenen, eventueel de studievergoeding en de verblijfsvergoeding.

De weddetrekkende niet-beroepsmilitairen van lageren rang, krijgsgevangenen, genieten de verblijfsvergoeding van af den datum hunner toelating tot het weddestelsel en tot het einde van hun rustverlof.

ART. 12.

De niet-beroepsmilitairen van lageren rang, krijgsgevangenen, die krachtens deze wet tot het weddestelsel worden toegelaten, hebben, voor den ganschen duur van hun gevangenschap en van hun rustverlof, recht op de geboortevergoeding en de huisvestingsvergoeding welke ten bate van de beroepsmilitairen voorzien worden bij het reglement tot vaststelling van de rechten der officieren en der militairen van lageren rang op de verschillende toelagen en verstrekkingen.

ART. 13.

De voor de toekenning van de verblijfs- en huisvestingsvergoedingen beschouwde localiteit is die van de werkelijke verblijfplaats van het gezin van den gevangene gedurende de gevangenschap van belanghebbende, en die van de werkelijke verblijfplaats van den militair gedurende zijn rustverlof.

ART. 14.

De niet-beroepsmilitairen, krijgsgevangenen, hebben tot het einde van hun rustverlof recht op de gezinsvergoeding, mits aftrek van de kindertoelagen welke zij door bemiddeling van een compensatiekas voor kindertoelagen mochten getrokken hebben.

Deze vergoedingen zijn aan de reserveofficieren verschuldigd met ingang van den 1^{er} der maand tijdens welke zij werden gevangengenomen, doch ten vroegste van af 1 Juli 1940. Aan de niet-beroepsmilitairen van lageren rang zijn ze verschuldigd van af den datum hunner toelating tot het weddestelsel.

ART. 15.

De officieren (van het actief leger en van de reserve) en de weddetrekkende militairen van lageren rang (beroeps- of niet-beroepsmilitairen) genieten, gedurende hun verblijf in een hospitaal en hun herstelverlof (gevolgen der gevangenschap), de wedden en vergoedingen waarop zij gedurende de gevangenschap aanspraak kunnen maken.

ART. 16.

De voor de periode van de gevangenschap en van het rustverlof verschuldigde wedden zijn onderworpen aan de korting van 1 % voor genees- en artseneijkundige verzorging.

ART. 17.

Les officiers et militaires de rang subalterne, prisonniers de guerre, pourront bénéficier, à leur demande, d'une indemnité de charge alimentaire fixée à 100 francs par mois de captivité, jusqu'au 1^{er} septembre 1944.

Les dispositions du présent article ne sont applicables qu'aux personnes comptant douze mois de captivité au moins.

ART. 18.

Tout militaire non de carrière, prisonnier de guerre, rentré de captivité après le 1^{er} septembre 1944 a droit à l'étoffe et à la doublure nécessaires à la confection d'un costume, plus une paire de chaussures.

ART. 19.

Le Ministre de la Défense Nationale détermine le montant des avances sur traitements et indemnités qui peuvent être alloués aux ayants-droit des prisonniers ainsi que les conditions d'octroi.

ART. 20.

Les prisonniers de guerre auront droit aux pensions de réparation qui leur sont attribuées selon les règles déterminées par la loi sur les pensions de réparation. Toutefois, les lésions ou maladies tant ordinaires que celles résultant du travail, contractées pendant la captivité, seront considérées, sauf preuve contraire, comme résultant directement de la captivité.

CHAPITRE II.

Dispositions applicables aux prisonniers de guerre, travailleurs au service d'employeurs privés ou exerçant une profession indépendante.

ART. 21.

Dans les trois mois de sa rentrée de captivité et sans que ce délai puisse être inférieur à deux mois à partir de la promulgation de la présente loi, tout prisonnier de guerre engagé dans un lien de contrat de louage de service donnera, sous peine de forclusion, à son employeur, par lettre recommandée, notification de son désir de reprendre son emploi. Le contrat de travail est censé continuer ses effets, sans interruption pendant toute la captivité.

ART. 22.

Le prisonnier de guerre ne pourra, hors le cas de motif grave, être congédié par son employeur, que 9 mois après la reprise de son service.

ART. 17.

De officieren en de militairen van lageren rang, krijgsgevangenen kunnen, op hun verzoek, een vergoeding voor onderhoudslast van 100 frank per maand gevangenschap tot den 1^{en} September 1944 genieten.

De bepalingen van dit artikel zijn slechts toepasselijk op de personen die ten minste 12 maanden gevangenschap kunnen doen gelden.

ART. 18.

Ieder krijgsgevangen niet-beroepsmilitair die na 1^{en} September 1944 uit gevangenschap is teruggekeerd, heeft recht op de noodige stof en voering voor het maken van een kostuum, plus een paar schoenen.

ART. 19.

De Minister van Landsverdediging bepaalt het bedrag der voorschotten op wedde en vergoedingen welke aan de rechthebbenden der gevangenen kunnen verleend worden, alsmede de toekenningsvoorwaarden.

ART. 20.

De krijgsgevangenen hebben recht op de vergoedingspensioenen, welke hun verleend worden volgens de regelen vastgesteld bij de wet op de vergoedingspensioenen. De tijdens de gevangenschap opgedane lichaamsgebreken of ziekten, zoowel de gewone als die welke voortvloeien uit den arbeid, worden, behoudens tegenbewijs, beschouwd als rechtstreeks voortvloeiend uit de gevangenschap.

HOOFDSTUK II.

Bepalingen toepasselijk op de krijgsgevangenen, die werknemers zijn in dienst bij private werkgevers of die een onafhankelijk beroep uitoefenen.

ART. 21.

Binnen de drie maanden na zijn terugkeer uit gevangenschap en zonder dat deze termijn korter moge zijn dan twee maanden te rekenen van de uitvaardiging dezer wet, moet ieder door een contract van huur van diensten gebonden krijgsgevangene, op straffe van uitsluiting, bij aangeteekenden brief aan zijn werkgever kennis geven van zijn verlangen om zijn betrekking te hervatten. Het arbeidscontract wordt geacht tijdens den ganschen duur der gevangenschap zonder onderbreking voort uitwerking te hebben.

ART. 22.

Behoudens in geval van gewichtige redenen, kan de krijgsgevangene eerst 9 maanden na de hervatting van zijn dienst door zijn werkgever afgedankt worden.

ART. 23.

Les dispositions de l'arrêté du Régent du 21 mars 1945 concernant l'organisation de l'assurance obligatoire en cas de maladie ou d'invalidité, ne sont pas applicables aux prisonniers de guerre qui, au moment de leur rapatriement, ne sont pas capables de travailler par suite de leur mauvais état de santé. Les prestations que réclame leur état de santé leur sont dispensées à charge de l'Etat.

Les prisonniers de guerre qui tombent malades après avoir repris le travail et qui sont assujettis aux dispositions de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, concernant la sécurité sociale des travailleurs, reçoivent les prestations que réclame leur état de santé à charge de l'Etat, si l'incapacité de travail trouve son origine dans une maladie dont la cause doit être imputée à la captivité.

Dans ce cas, les membres de la famille continuent à bénéficier des prestations de l'assurance obligatoire en cas de maladie ou d'invalidité. Pendant les périodes au cours desquelles le chef de famille reçoit les soins des Services de Santé de l'Armée, le Trésor verse au Fonds National d'assurance maladie-invalidité, une cotisation dont le montant est fixé par celui-ci.

Les membres de la famille des prisonniers de guerre, qui ne sont pas assujettis à l'assurance obligatoire en cas de maladie ou d'invalidité, ont la faculté de demander leur affiliation en qualité d'assurés libres, aux sociétés mutualistes reconnues conformément aux dispositions de la loi du 23 juin 1894. La moitié de leurs cotisations est versée également par le Trésor.

ART. 24.

Des arrêtés royaux détermineront les modalités des crédits que les institutions de crédit qualifiées seront habilitées à consentir à des fins professionnelles aux anciens prisonniers de guerre.

ART. 25.

Il est accordé priorité aux anciens prisonniers de guerre pour le paiement de dommages de guerre subis par eux, dans la mesure où ils justifieront de la nécessité d'en obtenir la liquidation pour la reconstruction de leur logement, la reconstitution de leur mobilier, la reprise ou la continuation de leurs affaires.

ART. 26.

Pour chaque prisonnier de guerre qui, au moment de sa mobilisation, effectuait les versements prévus par l'une des lois d'assurance obligatoire sur la vieillesse et le décès prématuré, une somme de 25 francs par mois de captivité depuis le 1^{er} juin 1940 sera versée par l'Etat, dans le cadre de cette loi, à l'organisme assureur auquel il est affilié.

ART. 23.

De bepalingen van het besluit van den Regent dd. 21 Maart 1945, betreffende de organisatie van de verplichte verzekering tegen ziekte en invaliditeit, zijn niet toepasselijk op de krijgsgevangenen die, op 't oogenblik van hun repatriëering, ingevolge hun slechten gezondheidstoestand onbekwaam zijn te werken. De door hun gezondheidstoestand geleverde prestaties worden hun op kosten van den Staat bezorgd.

De krijgsgevangenen die ziek vallen na het werk te hebben hervat en die onderworpen zijn aan de bepalingen der besluitwet van 28 December 1944, betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, ontvangen de door hun gezondheidstoestand geleverde prestaties op kosten van den Staat, zoo de arbeidsonbekwaamheid haren oorsprong vindt in eene ziekte waarvan de oorzaak aan de gevangenschap dient geweten.

In dit geval genieten de leden van het gezin voort de prestaties van de verplichte verzekering in geval van ziekte of invaliditeit. Gedurende de periodes tijdens welke het gezinshoofd de zorgen van de Gezondheidsdiensten van het Leger ontvangt, stort de Schatkist, in het Rijksfonds voor Verzekering tegen ziekte en invaliditeit, een bijdrage welke door dit laatste wordt bepaald.

De leden van het gezin der krijgsgevangenen die niet onderworpen zijn aan de verplichte verzekering in geval van ziekte of invaliditeit, mogen hun aansluiting als vrije verzekerden bij de overeenkomstig de bepalingen der wet van 23 Juni 1894 erkende mutualiteitsverenigingen aanvragen. De helft hunner bijdragen wordt eveneens gestort door de Schatkist.

ART. 24.

Koninklijke besluiten zullen de modaliteiten bepalen aangaande de kredieten welke, voor beroepsdoeleinden, door de gequalificeerde kredietinstellingen aan de oud-krijgsgevangenen mogen worden toegestaan.

ART. 25.

Aan de gewezen krijgsgevangenen wordt voorrang verleend voor de betaling der door hen geleden oorlogsschade, voor zoover zij bewijzen dat het noodig is de vereffening er van te bekomen voor den wederopbouw van hun woning, de wedersamenstelling van hun meubilair, de herovating of de voortzetting van hun zaken.

ART. 26.

Voor ieder krijgsgevangene die op 't oogenblik van zijne mobilisatie de bij een der wetten op de verplichte verzekering tegen ouderdom en vroegtijdigen dood voorziene stortingen deed, zal eene som van 25 frank per maand gevangenschap, — van af 1 Juni 1940, — binnen het raam dezer wet door den Staat gestort worden aan het verzekeringsorganisme waarbij hij aangesloten is.

Le même avantage sera accordé au prisonnier de guerre qui manifestera le désir de s'affilier à un organisme d'assurance agréé pour l'exécution des lois précitées.

ART. 27.

Les prescriptions du Chapitre II ne sont d'application que pour les anciens prisonniers de guerre comptant douze mois de captivité au moins.

Donné à Bruxelles, le 7 août 1946.

CHARLES.

PAR LE RÉGENT :

Le Ministre de la Défense Nationale,

DE FRAITEUR.

Hetzelfde voordeel zal worden verleend aan den krijgsgevangene die het verlangen uitdrukt zich aan te sluiten bij een verzekeringsorganisme dat voor de uitvoering van voormelde wetten erkend is.

ART. 27.

De voorschriften van Hoofdstuk II zijn slechts toepasselijk op de gewezen krijgsgevangenen die ten minste twaalf maanden gevangenschap kunnen doen gelden.

Gegeven te Brussel, den 7ⁿ Augustus 1946.

KAREL.

VANWEGE DEN REGENT :

De Minister van Landsverdediging,

DE FRAITEUR.